

Николай Николаевич ПАВЛОВ

Якутск, Российская Федерация

Администратор якутского раздела Википедии

Генеральный директор ЗАО «Центр иммунопрофилактики»

Кандидат медицинских наук

Проблемы увеличения числа сахаязычных пользователей Интернета

В последние годы развитие Интернета в Республике Саха (Якутия) достигло высокого уровня. Жители крупных городов республики уже не представляют свою жизнь без Интернета⁶¹, который помогает им учиться, работать, творить, отдыхать. Однако, по оценкам экспертов, доля сахаязычных сайтов не достигает и 1 % от общего количества сайтов, посвященных Якутии и ее жителям.

Низкий уровень проникновения языка саха в Интернет обусловлен следующими причинами:

1. Городские жители в основном общаются на доминирующем языке как с представителями своего этноса, так и с представителями других национальностей. Это явление касается всех возрастных групп, но наиболее характерно для молодежи.

2. Сельские жители доступа к Интернету не имеют в силу технических (отсутствие качественной связи во многих населенных пунктах) и финансовых (дороговизна услуг) причин, а также причин социального характера (низкий уровень жизни на селе).

Все это обуславливает низкий уровень потребности в сахаязычных ресурсах и, как следствие, отсутствие стимулов к их созданию. Отсутствие же в сети информации на миноритарном языке вынуждает людей пользоваться ресурсами на языке мажоритарном, и со временем такой способ получения информации становится привычным, а желание познавать на родном языке уменьшается.

Мешают развитию сахаязычного сегмента Интернета также общие проблемы языка:

⁶¹ По данным соцопроса компании «СахаИнтернет», например, количество пользователей в одном только Якутске возросло с 16 тыс. человек в 2001 г. до 88 тыс. в 2008 г. и составило около 41 % населения республики (<http://www.kursor.ru/article.aspx?id=8627>).

-
- одностороннее двуязычие, когда одним языком владеет практически все население республики, а вторым – только половина;
 - некоторая неопределенность правил современной грамматики – споры о правописании и произнесении слов не утихают в средствах массовой информации (особенно это касается слов, заимствованных из русского языка и из других языков через русский);
 - практическое отсутствие профессионального двуязычия, когда в некоторых сферах употребление якутского языка сильно ограничено: транспорт, связь, промышленность и строительство, наука (за исключением областей, изучающих культуру), среднее специальное и высшее образование, документооборот властных структур (за исключением судопроизводства на муниципальном уровне) и организаций разной формы собственности;
 - снижение общей культуры речи у носителей языка, отрыв от корней, утрата значительной части словарного запаса, обусловленное социальными переменами обеднение языка, что вынуждает людей пользоваться другим языком;
 - практически полное отсутствие возможности изучать язык желающими среднего и старшего возраста, связанное как с отсутствием доступных курсов и соответствующих специалистов, так и с социальными проблемами.

Отсутствие информации на языке

В настоящее время в сети практически отсутствует текстовая информация по таким важным областям, как юриспруденция (нет текстов законов РС (Я), сахаязычных юридических форумов, консультаций специалистов на языке), экономика и финансы государства и организаций и экономика на уровне семей и отдельных людей, очень мало текстов фольклора, не говоря уже о современной литературе.

Сахаязычный контент существующих общественно-политических сайтов преимущественно представляет собой непопулярные копии выходящих на бумаге газет (например, «Кыым»⁶², «Саха Сирэ»⁶³).

Существующие форумные площадки и другие коммуникационные сервисы, созданные для якутян, большей частью не предоставляют возможности общения на якутском языке (например, в правилах форумов популярного портала Сахателекома «Якутск-Онлайн» прямо написано, что предпочтительным язы-

⁶² «Кыым» – <http://www.kyym.ru/>.

⁶³ «Саха Сирэ» – <http://www.sakhasire.com/>.

ком для общения является русский⁶⁴). На части форумов общение на якутском не запрещается, но и технически не поддерживается (поскольку сайты не поддерживают Unicode или отдельные символы, некоторые буквы якутского алфавита отображаются неправильно).

Существует проблема использования разных кодировок для написания якутских букв, что также играет негативную роль. Правда, в последнее время правительство республики обратило внимание на эту проблему, и есть надежда, что процесс «юникодизации» будет упорядочен.

Роль Википедии для увеличения представительства миноритарных языков в Интернете

Несмотря на огромную роль государства и его институтов в процессе увеличения представительства миноритарных языков в среде информационно-коммуникационных технологий (ИКТ) и в киберпространстве в частности, большую роль здесь играют и общественные институты.

В этой связи хочется обратить внимание на любопытный феномен под названием Википедия.

Википедия – это популярный глобальный интернет-проект, представляющий собой многоязычную интерактивную энциклопедию, которая охватывает все области человеческих знаний. На момент, когда пишутся эти строки, в Википедии содержится около 11 млн статей.

Ее отличием от других энциклопедий является то, что статьи могут писать и редактировать практически все желающие, имеющие доступ в Интернет. Специальных компьютерных знаний для этого не требуется, достаточно навыков на уровне владения MS Word. Изменения в статье происходят сразу же.

Основной идеей Википедии является доступность информации: *«Представьте себе мир, в котором каждый человек обладает свободным доступом ко всем накопленным человечеством знаниям. Мы создаем такой мир»*. Участие, т.е. размещение статей, в Википедии бесплатное, также как и использование материалов в любых, даже коммерческих целях.

Википедия нужна всем, кто ищет структурированную, достоверную и актуальную информацию на множестве языков мира. В настоящее время Википедия пишется на 264 языках.

⁶⁴ <http://forum.ya1.ru/rules.php>: «3.1. Языком общения на форуме Якутск-Онлайн является русский. Сообщения на других языках не приветствуются».

Википедия на миноритарном языке может быть полезна и исследователям в качестве источника текстов, которые написаны носителями языка, и изучающим язык для прикладных целей, и преподавателям. Наконец, она может быть полезна как средство сохранения исчезающего языка.

Википедия, увлекая людей работой вокруг национального проекта, заставляет их обращать внимание на глобальные проблемы исчезновения языков малочисленных народов и представленности языков в киберпространстве.

В декабре 2006 г. группой энтузиастов была начата процедура регистрации нового языкового раздела Википедии – на якутском языке. После полутора лет функционирования в тестовом режиме в так называемом инкубаторе наш якутский языковой раздел получил одобрение международного сообщества викимедистов – Саха Википедия получила свой домен: www.sah.wikipedia.org.

С какими трудностями встречаются инициаторы новых языковых разделов Википедии?

Во время становления якутского раздела мы встретились с рядом трудностей, прежде всего технического плана. Большинство компьютерных программ не поддерживают Unicode, а значит и буквы ряда национальных алфавитов. Поэтому некоторым участникам потребовалось сменить программное обеспечение (обновить операционную систему или перейти на другой браузер), некоторые при написании статей ограничивались заменой национальных букв, отсутствующих в системе, похожими графемами.

Вторыми по порядку, но не по значимости, являются проблемы непредставленности языка в Интернете, малого количества носителей, готовых использовать его в глобальной сети. У якутских пользователей нет привычки искать информацию на своем родном языке, нет готовности писать и общаться на нем. Это порождает порочный круг: нет информации – нет и пользователей. Нет пользователей – нет и информации, ее просто не для кого выкладывать.

Третья группа трудностей заключалась в недостаточной информированности международного сообщества викимедистов о якутском языке и нацеленности части этого сообщества на успешность проекта. В чем это заключалось? Нужно было доказывать даже элементарные вещи, например, что якутский язык существует, что он отличается от других языков тюркской группы, что он отличается от русского языка (несмотря на использование кириллицы). Но наиболее существенная проблема – это приоритет успешности будущего проекта над пользой. Допустим, если национальные группы хотят использовать Википедию на своем языке как хранилище знаний и способ поддержания языка, то множество людей в администрации Википедии (Фонд Викимедиа) хотят только одного – гарантий динамичного развития. С их точки зрения, ресурс с первого дня должен быть посещаем, востребован, необходимо, чтобы туда каждый день добавлялась новая информация. Для новых разделов именно достаточное коли-

чество квалифицированных участников является большой проблемой. Причина в том, что старшее поколение, которое хотело бы и могло бы делиться знаниями, не имеет доступа к ИКТ, а молодое поколение попросту до этого не дозрело. Проблема усугубляется малым количеством носителей языка вообще и тем, что, как уже было отмечено выше, молодежь привыкла общаться в киберпространстве на мажоритарном, функционально более сильном языке.

Как добиться участия большого количества носителей малых языков в таких мультязычных международных проектах?

В данных условиях главной задачей становится увеличение числа пользователей Интернета, владеющих этими языками, привитие им навыков и привычки пользоваться при работе с компьютером и в Интернете родным языком.

Есть два пути: приобщать старшее поколение к ИКТ и побуждать молодое поколение пользоваться родным языком в киберпространстве.

Заключение

Все вышеизложенное позволяет констатировать низкий уровень проникновения языка саха в Интернет.

В условиях все возрастающей роли информационных технологий и Интернета как средства общения, обучения, работы, создания и хранения знаний введение миноритарного языка в глобальную сеть становится все более важным условием для сохранения этого языка. Одним из решений проблемы проникновения языка во все сферы деятельности человека, во все области знаний и повышения его востребованности может стать увеличение числа пользователей Интернета, владеющих языком.

Как это сделать:

Обратить внимание на *интернетизацию села*, как на «резервуар» языка.

Особое внимание уделить обеспечению возможности *детей* общаться, учиться и творить на якутском языке, на создание специализированных детских и подростковых ресурсов.

Локализовать на якутский язык наиболее используемые офисные программы и компьютерные игры, разработать спелл-чекеры, электронные учебники и разговорники, облегчить установку якутской раскладки клавиатуры неквалифицированными пользователями. Это поможет сделать обычной практикой использование родного языка в сфере компьютерных технологий.

Широко *использовать возможности общественных международных проектов*, таких как Википедия, для того чтобы побудить молодое поколение пользоваться родным языком в киберпространстве и приобщать старшее поколение к новым информационным технологиям.